

2024년 3월 30일

상명대학교 한일문화연구소 초청강연회

2차 대전 후 일본의 국어정책에 관하여

— 교육한자의 성립과 변천을 중심으로 —

한국외국어대학교 일본언어문화학부

특임강의교수 구명회

2차 대전 후 일본어의 주요 변화

1. 1946. 11. 16 <현대 가나표기법> 실시

2. 1946. 11. 16 <당용한자표> 실시

3. 1949. 4. 28 <당용한자자체표> 실시

→ 모두 내각훈령으로 고시한 것들임

한자 제한 정책의 흐름

당용한자(当用漢字) : 1850자

1946년 11월 16일, 내각고시(内閣告示) 「당용한자표(当用漢字表)」

상용한자(常用漢字) : 1945자

1981년 10월 1일, 내각고시(内閣告示) 「상용한자표(常用漢字表)」

(신)상용한자(新)常用漢字 : 2136자

2010년 11월 30일, 내각고시(内閣告示) 「개정상용한자표(改正常用漢字表)」

1. 당용한자 별표(当用漢字別表)의 성립

2. 학년별 배당한자의 성립

3. 학년별 배당한자의 확장

1. 881자에 비고한자 115자가 추가됨

2. 996字로 확장

3. 1006자로 확장 (상용한자표의 성립)

4. 1026자로 확장 (상용한자표의 개정)

4. 한자 제한정책의 행방은?

교육한자란

당용한자(当用漢字)와 상용한자(常用漢字)가 일반 문장에 쓰이는 것에 대해 의무교육 기간에 읽고 쓰기 모두 가능하도록 지도하는 것이 필요하다고 인정한 한자. 1948년에 고시된 〈당용한자 별표〉에 게시될 때에는 **881자**.

출전: 헤이본샤, 백과사전마이페티아

教育漢字とは

当用漢字, 常用漢字が一般の文章に用いる漢字の範囲を示したものであるのに対して, 義務教育の期間に読み書きともにできるよう指導することが必要であると認めた漢字. 1948年告示された〈当用漢字別表〉に掲げられた際には**881字**.

出典: 平凡社、百科事典マイペティア

교육한자란

상용한자 중 의무교육 기간에 특히 초등학교 6개년 간、읽고 쓰기 모두 가능하도록 지도하는 것이 필요하다고 해서 학습지도요령의 「학년별 한자배당표(学年別漢字配当表)」에 표시된 한자의 통칭.

출전: 쇼각칸、디지털다이지센

教育漢字とは

常用漢字のうち、義務教育期間、特に小学校6か年の間に、読み書きともできるよう指導することが必要であるとして、学習指導要領の「学年別漢字配当表」に示された漢字の通称。

出典: 小学館、デジタル大辞泉

상용한자 (常用漢字)

2136

교육한자 (教育漢字)

1026

(학년별 배당한자)

昭和二十二年十二月

当用漢字別表

文部省

閣甲第四五八号

案 起
昭和二十二年十二月二十二日
決 議
昭和二十二年十二月二十四日
上 奏
昭和二十二年十二月
昭 和
年 月 日
公 布
昭和二十二年十二月
月 日

内閣總理大臣片山

内閣官房長官

内閣事務官

内閣官房次長

外務大臣

文部大臣

運輸大臣

西口國務大臣

内務大臣

厚生大臣

逓信大臣

三田國務大臣

大藏大臣

農林大臣

労働大臣

新井國務大臣

司法大臣

商工大臣

海軍大臣

竹田國務大臣

別紙

当用漢字別表の実施に関する内閣訓令

案

右閣議に供する。

追々内閣告示案は別添のとおり、

内閣訓令第一号

各官廳

当用漢字別表の実施に関する件

さきに、政府は、現代國語を書きあらわすために日常使用する漢字の範圍を定め、昭和二十一年内閣告示第三十二号をもつて、当用漢字表を告示した。しかしながら、これは國民生活の上で、漢字の制限が無理がなく行われることをめやすとしたものであつて、國民教育における漢字学習の負担を軽くし、教育内容の向上をはかるためには、わが國の青少年に対して義務教育の期間において読み書きともに必修せしめるべき漢字の範圍を定める必要がある。よつて、政府は、今回國語審議会の決定した当用漢字別表を採択し、本日内閣告示第一号をもつて、これを告示した。今後、各官廳においては、この表を制定した趣旨を理解しこれに協力することを希望する。

昭和三十三年二月十六日

内閣總理大臣

内閣告示第一号

当用漢字表の中で、義務教育の期間に、読み書きともにできるように指導すべき漢字の範圍を次のように定める。

昭和三十三年二月十六日

内閣總理大臣



훈령(訓令)

행정기관 및 그 직원을 대상으로 해서 정해진 명령이다. 각 성의 대신, 각 위원회 및 각 청의 장관이 그 기관의 소장사무에 대해 명령하기 위해 소관 제기관 및 직원에 대해 발동하는 것이다. 공공성이 강하고 관보나 각 행정기관의 홈페이지 등에 게재되는 것과 행정기관의 중견가부 이하의 직책 배치를 정하는 등의 비공표로 취급되는 것이 있다.

고시(告示)

공공기관이 지정, 결정에 근거하여 그 기관의 소장사무에 대해 일반에 알리는 사항이다. 국가기관의 것은 관보에 등재된다. 그 목적은 다양하지만 부성령()의 위임에 의해 대신이 일정 사항을 정해야만 하는 경우 등은 고시의 형태로 정해지고, 이 경우에는 법령으로서의 효력을 갖는다. 대표적인 예로서 문부과학대신 고시의 형식을 취하는 <학습지도요령>이 있다.

내각고시 제1호 (内閣告示第一号)

당용한자표 중에서 의무교육 기간에 읽고 쓰기 모두 가능하도록 지도해야
만 하는 한자의 범위를 다음과 같이 정한다.

1948년 2월 16일 내각총리대신

当用漢字表の中で、義務教育の期間に、読み書きともにできるように指導すべき漢字の範囲を次のように定める。

昭和二十三年二月十六日 内閣総理大臣

당용한자 별표(当用漢字別表)의 실시에 관한 내각훈령

내각훈련 제1호(内閣訓令第一号) 각 관청(各官庁)

당용한자 별표의 실시에 관한 건

앞서서 정부는 현대 국어를 표기하기 위해 일상적으로 사용하는 한자의 범위를 정하고 1946년 내각고시 제32호로서 당용한자표를 고시했다. 그러나 이것은 国民生活국민생활에 있어서 한자의 제한이 무리가 없이 행해지는 것을 목표로 한 것으로 국민교육에 있어서의 한자학습의 부담을 가볍게 하고, 교육내용의 향상을 도모하기 위해서는 우리 나라 청소년에 대해 의무교육 기간에 있어서 읽고 쓰기 모두에 필수로 하는 한자의 범위를 정할 필요가 있다.

1948년 2월 16일

내각총리대신

(국정) 초등학교 학년별 배당한자수의 추이

	실시년도	1학년	2학년	3학년	4학년	5학년	6학년	합계
국정독본 제1기	1900年	10	73	161	256	152	202	854
국정독본 제2기	1906年	34	119	268	351	313	275	1360
국정독본 제3기	1918年	49	173	307	343	262	232	1336
국정독본 제4기	1933年	82	234	336	298	215	197	1362
국정독본 제5기	1941年	129	276	244	225	234	193	1301
국정독본 제6기	1947年	50	98	150	144	133	109	684

一部	一丁七三上下不世
丨部	中
丶部	主
ノ部	久乘
乙部	九
丿部	事
二部	二五
冫部	交京
人部	人仁今仕他付代令以件任休似位低住何佛作使來例供便係俗 保信修倭倉個倍候借仮(假)停健側備傳働像價億
儿部	元兄先光兒
入部	入內全兩(兩)
八部	八公六共兵具典兼
冂部	再
冫部	冬冷
凵部	出
刀部	刀分切刊列初判別利制刷券則前副創
力部	力功加助努効勇勉動務勝勞(勞)勢勤勸(勸)
勹部	包
匕部	化北
匚部	区(區)
十部	十千午半卒協南博
卩部	印
厂部	厚原
厶部	去参(參)
又部	友反取受
口部	口古句可史右司各合同名后向君否告周味命和品員唱商問善 喜單器嚴

口部	四回因固國圉(圉)園圀(圓)囟(圖)囿
土部	土在地坂均型基堂報場境墓增庄(壓)
士部	士𡈼(壹)
夕部	夏
夕部	夕外多夜
大部	大天太夫央失奮
女部	女妹妻姉始委婦
子部	子字存孝季孫学(學)
宀部	守安完宗官定客宜室宮害冢容宿寄富寒察寔(實)写(寫)
寸部	寺專尊対(對)導
小部	小少
尢部	就
尸部	局居屈(屈)屋展属(屬)
山部	山岩岸島
《部	川州
工部	工左差
己部	己

巾部	市布希師席帳帶常
干部	平年幸幹
广部	序底店府度庫庭康廣
廴部	延建
弋部	式
弓部	引弟弱張強
彡部	形
彳部	役往待律後徒得從復德
心部	心必志忠快念思急性恩息悲情惡想意愛感態慣憲應
戈部	成我戰
戶部	戶所
手部	手才打承拔投折招拜拾持指授採接推提損举(舉)扞(擴)
支部	支
攴部	收改放政故教救敗散敬敵數(數)整
文部	文
斗部	料
斤部	新断(斷)
方部	方族族旗
日部	日早明易星春昨昭是時晝景晴暑暗暴曜

日部	曲書最會(會) [+]
月部	月有服望朝期
木部	木未末本材村東板林果查柱校株根格案條械森植業極榮(榮) 欄樂標樣橋機橫檢權(權)
欠部	次欲歌歛(歛)
止部	止正步武歷歸(歸)
歹部	死殘(殘) [+]
殳部	殺
母部	母每毒
比部	比
毛部	毛
氏部	氏民
气部	氣
水部	水氷永求池決汽河油治法波注泳洋活派流浴海消液深混清淺 (淺)滅測港湖湯準溫滿(滿)漁演漢潔濟(濟)
火部	火災炭無然照熱燃燈燒營(營)

爪部	爭
父部	父
片部	版
牛部	牛牧物特
犬部	犬犯狀獨(獨)
玄部	率
玉部	玉王現球理
生部	生產
用部	用
田部	田由申男町界畑留略番画(畫)異当(當)
疋部	疑
疒部	病
𠂔部	登發(發)
白部	白百的皇
皮部	皮
皿部	益盟
目部	目直相省眞眼
矢部	知短
石部	石破研(研)確
示部	示社祖祝神稟祭禁福礼(禮)

禾部	私秋科秒移 (ㄗㄨ) 稅程種称(稱)穀積
穴部	究空
立部	立章童競
竹部	竹第筆等答策算管節筴
米部	米粉精
糸部	系紀約納純紙級素細終組結絕紕統米(絲)絹經(經)緣綿線 (ㄗㄨ) 練縣總(總)績織紵(繪)統(績)
缶部	欠(缺)
网部	罪置
羊部	美着群義
羽部	習
老部	老考耆
耒部	耕
耳部	耳聖聞声(聲)職
肉部	肉肥育胃能脈腸
臣部	臣臨
自部	自
至部	至台(臺)
臼部	興旧(舊)

舌部
舟部
艮部
色部
艸部
尸部
虫部
血部
行部
衣部
西部
見部
角部
言部

谷部
豆部

舌舍
航船
良
色
花芽苦英茶草荷菜万(萬)落葉著藏藝藥
処(處)号(號)
虫(蟲)蚤(蠶)
血衆
行術衛
衣表補製複
西要
見規視親覺(覺)顧(觀)
角解
言計討訓記設許評詞試詩話認語誠誤說課調談論諸講謝証
谷
豐(豐)

豕部	象予(豫)
貝部	貝負財貨責貯貳(貳)貴買貸費貿賀質資賞賣質贊(贊)
赤部	赤
走部	走起
足部	足路
身部	身
車部	車軍輕(輕)輪輸轉
辛部	弁(辨・辯・辯)辭(辭)
辰部	農
辵部	近返述迷追退送逆通速造連遇進遊運過道達遠適選遺辺(邊)
邑部	郡部都
酉部	配酒酸医(醫)
禾部	秝(穰)
里部	里重野量
金部	金銀銅錄銭(錢)鏡鉄(鐵)鉞(鑕)
長部	長
門部	門開間闕(關)
阜部	防限陞院除陸陽隊階際險
隹部	集雜雞
雨部	雨雪雲電需

雨部
青部
非部
面部
革部
音部
頁部
風部
飛部
食部
首部
馬部
骨部
高部
魚部
鳥部
鹵部

雨雪雲電霈

青靜

非

面

革

音

順預領頤題頤顏願類

風

飛

食飲飯養余(餘)館

首

馬駿馱(驛)

体(體)

高

魚

鳥鳴

塩(鹽)

麥部

麦(麥)

黃部

黃

黑部

黑点(點)党(黨)

鼻部

鼻

齒部

齒(齒)

881자 속에서의 변화

초,중에서 초로

1952년 3월, 문부성 조사보급국 「한자학습지도연구회」
: 한자를 어떻게 학년별로 배당할 것인가에 대해 조사함

예비조사 (도쿄)

전국의 샘플교에서 테스트 조사 (이바라키, 야마나시, 에히메)

: 1年 46字、 2年 105字、 3年 187字、
4年 205字、 5年 194字、 6年 144字

최종시안

: 1年 46字、 2年 110字、 3年 170字、
4年 220字、 5年 182字、 6年 159字

1958년, 학습지도요령의 개정 후
1961년에 시행

1948년 당용한자 별표의 공포

: 의무교육 기간 (초, 중등학교) 동안 881자를 학습

1958년 개정 학습지도요령

: 초등학교의 학년별 한자를 배당함

실질적으로 한자학습의 부담이 증가됨

881 자에서 996자로

1968년 학습지도요령 개정

: 115자가 「비고한자(備考漢字)」로서 추가됨

域宇羽映沿灰街閣割干卷看簡丸危机揮弓吸泣胸鄉筋徑警劇穴源呼好紅降鋼 刻
骨困砂座裁冊矢姿誌磁射捨尺若樹縱縮熟署將笑傷障城蒸針垂寸染洗泉奏 窓層
操臟宅担探段暖值仲宙庁兆頂潮痛糖乳腦肺背俳班晩批秘腹閉片宝訪亡 忘棒枚
幕密模郵優幼羊翌乱卵覽裏朗

1971년부터 초등학교의 배당한자로 편입됨

1966년 6월

나카무라 우메키치(中村梅吉) 문부대신의 국어심의회 발언

「국어심의회 개선의 구체안에 대해서」

1. 당용한자에 관하여 : 당용한자표, 동 별표의 취급 및 한자의 자종 선정방식 및 현행 자종에 관해서
2. 당용한자 음훈에 관하여 : 음훈정리의 방침 및 취사선택에 관하여
3. 자체에 관하여 : 자체의 표준방침 및 각 자체의 표준에 관하여
4. 오쿠리가나(送り仮名)에 관하여 : 그 방침과 내용에 관하여
5. 현대 가나표기법(現代かなづかい)에 관하여 : 내용상의 문제점에 관하여
6. 기타 관련사항에 관하여

1971년부터는 881자에서 996자로 변경됨

1年	46字	→	76字
2年	105字	→	145字
3年	187字	→	195字
4年	205字	→	195字
5年	194字	→	195字
6年	144字	→	190字

저학년의 학습부담 증가가 엿보임

또 원래 한학년 아래에서 <읽기>만의 대상이었던 한자를 <쓰기>까지 하도록 함

996자에서 01006자로

1989년, 학습지도요령 개정으로 10자가 더 추가됨

삭제된 10자

𪛗、弑、歡、勸、兼、𪛖、需、称、是、俗

추가된 20자

**豆、皿、梅、松、桜、枝、札、箱、笛、束、昔、巢、
夢、飼、並、暮、誕、激、装、盛**

1981년 당용한자표를 대신하는 상용한자표가 내각고시됨 (1850자에서 1945자로 확장)

단 추가된 95자 중 교육한자에 반영된 글자는 없음. 즉 당용한자표 안에서 배치전환이라고 할 수 있음.

1006자에서 1026자로

2010년 상용한자표 개정

: 1945자에서 2136자로 (191자 증가)

2010년에 상용한자에 추가된 자 중 10자

茨、媛、熊、埼、鹿、栃、奈、梨、阪、阜

기존의 상용한자 중 10자

潟、岐、香、佐、崎、滋、縄、井、沖、岡

제한한자수 : 1850자에서 2136자로 (286자 증가, +11.5%)

교육한자수 : 881자에서 1026자로 (145자 증가 +11.6%)

(검정) 초등학교 학년별 배당한자수의 추이

	실시년도	1학년	2학년	3학년	4학년	5학년	6학년	합계
초등학교 학습지도요령	1961年	46	105	187	205	194	144	881
초등학교 학습지도요령	1971年	46	105	187	205	194	144	881
		76	145	195	195	195	190	996
초등학교 학습지도요령	1980年	76	145	195	195	195	190	996
초등학교 학습지도요령	1992年	80	160	200	200	185	181	1006
초등학교 학습지도요령	2020年	80	160	200	202	193	191	1026

고바야시 가즈히토(1978)의 연구에 의하면
신문과 잡지에 사용되는 한자의 사용빈도 분포 중 상
위 500자가 신문의 79.4%, 잡지의 74.5%를 차지하
고 있고 상위 1000자가 신문의 93.9%, 잡지의 90%
를 차지하고 있음

상용한자수와 교육한자수 모두 향후 더 늘 수도 있는 것이 아닌가?
과연 일본인의 읽고 쓰기 능력에 있어서 적당한 한자수는 몇 개인 것인가?

岡崎常太郎(1938) 『漢字制限の基本的研究』

: 五百字制限論

고바야시 가즈히토 小林一仁(1978)의 연구에 의하면 신문과 잡지에 사용되는 한자의 사용빈도 분포 중 상위 500자가 신문의 79.4%, 잡지의 74.5%를 차지하고 있고 상위 1000자가 신문의 93.9%, 잡지의 90%를 차지하고 있음

상용한자수와 교육한자수 모두 향후 더 늘 수도 있는 것이 아닌가?
과연 일본인의 읽고 쓰기 능력에 있어서 적당한 한자수는 몇 개인 것인가?

오카자키 쓰네타로 岡崎常太郎(1938) 『한자제한의 기본적 연구』

: 500자 제한론

具明會(2016)「近代日本の文字政策について—二次大戦後の変化を中心に—」『인문과학논총』제37권제1호 명지대학교 인문과학연구소 pp.75-76

具明會(2020)「日本人の読み書き能力調査事業」について—1948年調査事業を中心に—」『건지인문학』제28권 전북대학교 인문학연구소 pp.5-19

具明會(2021)「「国民の読み書き能力調査事業」について -高等学校調査を中心に-」『일본문화연구』제77호 동아시아일본학회 pp.5-18

朴世珍(2009)「韓·日 初等學校의 漢字教育 比較研究」『한문고전연구』18집 2009 pp.381-407

白同善(2014)「日本の新常用漢字の構成과 韓國의 教育漢字」『일본학보』101집 한국일본학회 pp.33-46

宋永彬(2011)「일본에서의 한자교육 -초등학교를 중심으로-」『국어교육학연구』40집 국어교육학회 pp.275-294

崔在濬外(2020)『한자의 이해』역락 pp.1-218

阿辻哲次(2010)『戦後日本漢字史』新潮選書 2010 pp.1-270

岡墻裕剛(2019)「新しい「教育漢字」の理解度について」『神戸女子大学教職課程研究』第2号 pp.1-9

甲斐睦朗(2011)『終戦直後の国語国字問題』明治書院 2011 pp.1-404

北尾倫彦他(1977)「教育漢字881字の具体性,象形性および熟知性」『心理学研究』第48巻第2号 1977 pp.105-111

栗田克美(2001)「公立夜間中学の諸問題--歴史、現状、課題」『北海道大学大学院教育学研究科紀要』第83号 北海道大学大学院 pp.211-235

国立国語研究所(1994)『常用漢字の習得と指導』東京書籍 pp.1-428

小林一仁(1978)「「教育漢字」再検討ノート」『文藝言語研究 言語編』第二号, 筑波大学文藝・言語学系 pp.135-165

周東清芳(1995)「常用漢字表字体考(一): 学習漢字(教育漢字)について(2)」『上田女子短期大学紀要』第18号 pp.23-37

竹部良明(1977)「国語国字問題の由来」『国語国字問題』岩波書店 1977 pp.1-308

丹保健一(2014)「学年別漢字配当表の字種選定をめぐって: 頻度下位10字種を中心に」『三重大学教育学部研究紀要 自然科学・人文科学・社会科学・教育科学』第65号 三重大学教育学部 pp.73-90

平井昌夫(1998)『国語国字問題の歴史』三元社 pp.1-628

平沢安政(1983)「識字運動における国際連帯に向けて」『部落解放研究』部落解放研究所第33号 pp.111-135

藤山智子(2002)「中国人学生を対象とする漢字教育--漢字の何を教えるか」『長崎大学留学生センター紀要』第10号 pp.41-45

文部省(1955)『漢字の学年配当』明治図書出版 pp.2-21

끝까지 들어 주셔서 감사합니다.